

**K'awadama, pedee auk'a jarapatamīda,
ne–inaa awara jarabee**



**Conozcamos las palabras que se pronuncian iguales
pero con diferentes significado**

Héctor Silvio Puama Tobar
Eperã Pedee, Costa Pacifica (Cauca), Colombia.

Curso de Lingüística Aplicada para Lenguas Vernáculas
Villavicencio, Colombia, 2011

Trabajo realizado en el Curso de Lingüística Aplicada para
Lenguas Vernáculas, en convenio con SIL Internacional.

K'awadama, pedee auk'a jarapatamīda, ne–inaa
awara jarabee

Conozcamos las palabras que se pronuncian iguales
pero con diferentes significado

Autor © 2011,

Idioma: Eperã Pedee

Edición: Version Preliminar

Ejemplares: 1

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse con fines no lucrativos.

Asesoramiento del equipo de Lingüística y Traducción
para lenguas minoritarias.

Todos las ilustraciones han sido adaptadas y
modificadas de acuerdo al contexto por el autor y se
usa con el permiso de © SIL Internacional.

Conclusión

¿Por que nosotros debemo reconocer estas palabras? Los que han estudiados la lingüística y conocedores de muchas lenguas dicen: “Aunque un grupo de personas hablen un idioma, pero sino la escriben, tiene el peligro de desaparecer”. Para que no suceda esto, es la razón por la cual les quiero hacer conocer la importancia que tiene nuestro idioma, ademas para que no nos avergoncemos de hablar nuestro idioma en lugares públicos.

Akipiit'ee

Tai pedee t'ijarapta Siapedee, na pedeede eperãarã jōmaarãpa pedeepata ãchi p'uurude. Eperãarã jōmaarãpa ãchi pedeede pedeepatamĩda p'ã-atua p'ani, ma kaurepata na p'ãda ooma p'ani. Jōmaarãpa p'ak'awaadamera mãik'aapa leek'awaadamerã tachi pedee. Ichiaba k'awaadamera Tachi pedee auk'a pi-ia bi, awarãarã pedeek'a.

Edaare newidirãpa wa t'orrãrãpa jarapata tachi pedee, pia-e bi, ãchideta pia bi mamĩda mãgi sewa, Tachi pedee auk'a Tachi Ak'õrepa ooji awarãarã pedek'a. Mapa k'ĩra nejasianaadáma tachi pedee pedeedit'ee.

Conclusión en L1

Jama Jōji mi k'ĩsia

Presentación

Nuestro idioma se llama Siapedee, en este idioma todo la comunidad se comunica para realizar actividades cotidianas. Sin embargo no toda la gente lo sabe escribir, razón por la cual estamos construyendo este material.

También para que usted se decuenta la importancia de nuestro idioma.

Algunos blancos y negros dicen que nuestro idioma no es bueno, que lo de ellos es el mejor, eso son mentiras.

Dios hizo nuestro con igual importancias que otros idiomas. Por eso, no nos avergoncemos de hablar nuestro idioma.

¿Sāp'eda tachia nāgee pedee k'āwadai pia bi? chi k'awadaarāpa jara p'āni, tachia tachi pedee, pedee bijida, mamīda p'ā-e bipirā, warrayacherapa k'ĩra atua t'apaa.

Mapata mia na p'āmaa bi, tachia tachi pedee k'ĩra atuanadamera māik'aapa k'ĩranejasianaadamera tachi pedee pedeedait'e awarāarā k'irapite.

Comer frutas.

(Epera Pedee) v. Esta palabras la utilizan para designar que es una fruta.

- 2. v. Esa palabra tambien se utiliza para que debes ingerir una fruta.

Ojos.

(Epera Pedee) s.m Esta palabra quiere decir los ojos de todo los seres vivos.

- 2. s.m Esta palabra también se usa para decir la pepas de cualquier frutas.

Tucan.

(Epera Pedee) s.m esta palabra se usa para designar el hombre del tucan.

- 2.adj. Esta palabra también se usa para designar el color amarillo del pecho del tucan.

Nepiriit'e

Eperāarā jōmaarāpa pedepata tachi pedee mamīda k'awada–e p'ani, na pedeede ne–inaa pi–ia para, awarāarā pedeede parak'a. Ma–it'eeta mia na p'āda p'āmaa bi. Parā t'oorrōrā pedeede leek'awaaberāpa k'awaadamerā tachi pedeede ne–inaa kīra t'ādoō paraar. Tachi estudiak'āri jarateejida t'oorrōrā pedeede nāgee ne–inaa paraa, verbo, sustantivo, adverbio, adjetivo, pronombres, homonimos māik'aapa polisemia mamīda jarateejida tachi pedee māgee ne–inaa we–e.

Ichiaba ma k'aurepa jarapachida tachi pedee serbie–e bai bi. Idi mia parāmaa k'awapik'īnia bi jōma māgee ne–inaa auk'a paraa tachi pedeede. Mapa parāmaa jarak'inia bi, k'aata jarak'inia bi homonimia pedee. Tachia pedee ne–inaa auk'a jarapatamīda māik'aapa auk'a p'āpata mamida ne–inaa awara jarak'inia bi.

Jōdee pedee Polisemia jarak'īnia bi, auk'a pedeeapatamīda māik'aapa auk'a p'āpatamīda ne–inaa chok'ara jarak'inia bi. Pia nāge ne–inaa k'awak'āri, wāpiara, pia pedee k'īniara iru bait'e māik'aapa k'īra nejasia–e pait'ee awarāarā k'īrapite pedeeit'ee.

Introducción

Todo los eperã hablan nuestro idioma, pero lo que no sabemos es que en nuestro idiomas tiene cosas lindas como lo hay en otros idiomas. Para esto, le estoy escribiendo este material. Ustedes que aprendieron a escribir en el idioma español sepan que en nuestro idioma hay cosas lindas. Cuando estudiamos nos enseñaron cosas del idioma español tales como: verbo, sustantivo, adverbio, adjetivo, pronombres, homonimos y polisemias. De igualmanera nos enseñaron que nuestro idioma carecia de todo estos componentes.

También por esta cuestión nos enseñaron que nuestro idioma no servia por que no se comunicaba en el idioma de la gente normal. Hoy les quiero informar que todas esas cosas también lo hay en nuestro idioma. Les quiero contar lo que quiere decir la palabra homonimia.

En nuestro idioma hay palabras que se escriben y se pronuncian iguales pero tienen diferentes significados.

Emcambio polisemia quiere decir, que se escriben iguales y se pronuncian iguales pero tiene muchos significado. Cuando usted tenga claro estas diferencias vas a preciar más tu idioma y no te va avergonza de hablar en publico tu idioma.

Pez. S.m

(Eperã pedee) Esta palabras se usa para nombra peces en general.

- 2. v Esta palabras se utilizar para nombra un plato de comida.

Pintar v.

(Eperã pedee) Esta palabra se usa para escribir sobre algo.

- 2.v Esta palabra también se usa para pintar sobre algo.

Fresco.

(Epera Pedee) adj.m Esta palabra se usa cuando una carne es fresca.

- 2. adj. Esta palabras se usa para designar huellas fresca.

Beber.

(Epera Pedee)v. Esta palabra se usa para decir al agua de un río.

- 2. s.m Esta palabras también se usa para decir beber un liquido.
- 3.adj.m esta palabra también se usa para decir cuando unas personas esta tomando alcohol.

Murmurar.

(Epera Pedee) adj.f Esta palabra se usa para designar el sonido que hace el trueno a lo lejos.

- 2.adj.f Esta palabra también se usa para designar el sonido de la corrientes del río.

(Traducción en L2)

Aprendamos palabras que se escriben iguales pero que tiene muchos significados.

Ahora voy a decir que quiere decir la palabara Polisemia.

La parte POLI, quiere decir **mucho**.

Mientras que la otra parte SEMIA quiere decir significado.

Para comprenderlo mejor, estas palabras se escriben y se pronuncian iguales pero tiene muchos ideas o conceptos.

Totumo. s.m

(Idioma eperã) s.m

Esta palabra quiere decir el árbol de totumo.



2. adj.m quiere decir el sonido que hace al caer al agua.
3. s.m quiere decir el recipiente hecho de totumo con el que sacan el agua de la canoa.

Pies

(Eperã pedee) s.m

Esta palabra se usa para nombrar los pies de una persona o animal.

- 2.s.m También esta palabra se usa para nombrar los hueso de un animal.
- 3. s.m También esta palabra se usa para nombrar las huellas de un animal.

K'awadama, pedee auk'a jarapatamīda, ne–inaa awara jarabee

Homonimas pedee pi–ia ak'idak'āri k'awadai na pedee cheji griegora pedeedeepa.

Pi–iara k'awadait'e na pedee t'oot'aajida t'ooma omeede.

Chi naapema t'ooma HOMO, jarak'inia bi **auk'a**.

Jōdee NOMIA, jarak'inia **tĩ**.

Jīpa pedeedak'āri k'awadai t'ĩ auk'a mamīda net'aa awara jarak'inia bi.

Ichiaba Polisemia pedee auk'a oojida. Chi naapema t'omaa POLI, jarkinia bi **chok'ara**.

Chi apema toma SEMIA, jarak'inia bi, **ne–inaa chok'arã**.

Tachi pedeede, paraa pedee chok'ara net'aa jarit'ee.

Māgee pedee auk'a jarapata māik'aapa auk'a p'āpata

mamīda ne–inaa awara jarapata. Nāgee pedee

chok'ara paraa mamīda tachi k'awada–e p'anadairã

poyaa jaradak'a k'āree māgee pedee.

ĩra jarait'ee k'aatajak'inia bi Polisemia pedee.

POLI, jarak'inia bi ne–inaa chok'ara jōdee SEMIA

jarak'inia bi, k'ĩsia chok'ara.

Pi–ia tachi ak'ibeek'āri na pedee ome auk'a pik'a

pani mamīda abade k'ĩsia awara bi jōdee chi apema

k'ĩsia abadeepa net'aa chok'ara jarak'inia bi.

La homonimia y la polisemia

Cuando estudiamos a fondo la palabra Homonimas podemos ver que vino del griego. Los estudiosos para mayor comprensión lo han dividido en dos partes.

HOMO, quiere decir iguales y NOMIA, nombres.

Cuando unimos estos dos morfemas tenemos como resultado un concepto más definido.

Llegando a una conclusión como esta, palabras que se pronuncian y se escriben iguales, pero tienen diferentes significados.

De la misma manera hicieron con la palabra Polisemia.

La parte de POLIS, quiere decir *mucho*.

La otra parte SEMIA quiere decir mucho significado.

En nuestro idioma hay muchas palabras que se hablan y se escriben iguales pero tienen diferentes significados.

Aunque haya muchas de esas palabras, no nos damos cuenta porque son así esas palabras.

Ahora voy a dar un concepto más profundo de lo que quiere decir la palabra Polisemia.

La palabra POLI, quiere decir muchos y la palabra SEMIA quiere decir muchos conceptos.

Tau

(Eperã pedee) s.m

Na pedee jarak'inia

bi, tachi tau

jaradait'e.

- 2.adj.m jarak'inia bi, ne-inaa tau.



To

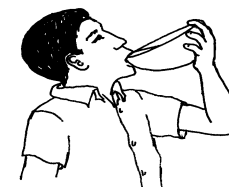
(Eperã pedee) v.

Na pedee eperãarãpa

jarapata jaradit'ee ne-

inaa tok'inia bak'ari.

- 2.sm Ichiaba na pedee jarapata jaradait'e tomaa.
- 3 Na pedee ichiaba jarapata eperãarã tomaa p'annadak'ãri.



Õdoo

(Eperã pedee) adj.m

Na pedee jarak'ina bi nechiara
õdoo bak'ãri.

- 2.adj.m Na pedee ichiaba jarapata mee wãdak'ãri, unudak'ãri ne-animal biiri õdoo.



P'uru

(Eperã pedee) s.m

Eperãarãpa na pedee
jarapata p'ãdait'ee.

- 2.adj.m Na pedee eperãarãpa jarapata p'ũrudait'e



Sãu

(Eperã pedee) s.m

Na pedee jarak'inia bi sãu biiri.

- 2.adj.m jarak'inia bi ne-inaa toida bainak'ãri, sãu apri
- 3.adj.m na pedee ichiaba jarapata jaradait'ee te poro sãu.

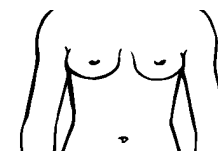


K'awadama, pedee auk'a jarapatamãda, ne-inaa awara jarabee

Homonimia pedee jarak'inia bi pedee auk'a p'ãpatamãda
mãik'aapa auk'a jarapatamãda ne-inaa awara
jarak'inia bi.

Ju (1)

(Eperã pedee) S.f
Werãarã jude
warrachak'era ewaa
t'obee, jũ topata.



Ju (2)

(Eperã pedee) V.
Tachi narajo wa limona
juk'ari, chi ba uchiamera.



Jõrebai (1)

(Epera pedee).Adj.M
Na pedee jarapata
pak'uru jua jõrebai
bak'ari.
Ya eujãde bait'ee bak'ãri.



Jõrebai (2)

(Eperã pedee)
v.
Eperãarãpa
chok'arãarãpa pi
jõrebai atachedak'ari.



Kida(1)

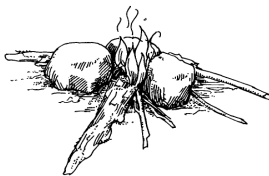
(Eperã pedee) S.f
Na pedee jarapata
tachi k'ida jaradait'e.

**Kida (2)**

(Eperã pedee) S.F
Na pedee jarapata
jaradit'e tachi kida
k'ãipatamã.

**K'oo (1)**

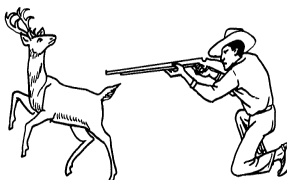
(Eperã pedee) V.
Na pedee jarapata
ne-inaa k'ook'inia
p'anadakãri.

**K'oo (2)**

(Eperã pedee) Adj.M
Na pedee jarapata
awarãarãma jaradait'e
k'ooidaa bapari.

**K'õmoo (1)**

(Eperã pedee)
Adj.M
Na pedee
jarapata
eperãarãmaa



jaradait'e nejiride wãdak'ãri k'õmoo bapari.

Chik'o

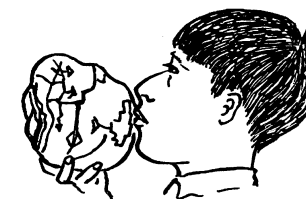
(Eperã pedee) s.m
Na pedee eperãarãpa
jarapata jaradait'ee
chik'omaa.



- 2.s.m Ichiaba na pedee jarapata nejõmaa chik'omaa.

Jõ

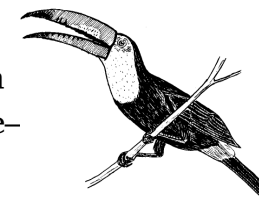
(Eperã pedee) v.
Na pedee jarak'inia bi,
eperãarãpa jõdak'ãri ne-
inaa jõparii, larajõ, chujõ, jãgabee.



- 2.adj. ichiaba na pedee jãrak'inia bi, ne-inaa k'oparii jõdaik'ãi.

K'uaraa

(Eperã pedee) s.f
Na pedee eperãarãpa
jarapata jaradait'e ne-
inaa k'uaraa bak'ãri.
2.s.f na pedee
eperãarãpa jarapa jaradait'ee kũaramaa.



K'awadama pedee auk'a jarapatamīda ne–inaa chok'ara jara bee

ĩra jarait'ee k'aatajak'inia bi Polisemia pedee.

POLI, jarak'inia bi ne–inaa chok'ara jōdee SEMIA
jarak'inia bi, k'ĩsia chok'ara.

Pi–iara jarait'e na pedee auk'a p'āpata māik'aapa
auk'a jarapata, mamīda aīdeepa k'ĩsia chok'ara
uchiapata.

Biiri

(Eperā pedee) s.m

Na pedee

eperāarāpa

jarapata jaradait'e

tachi biiri.

2. s.m ichiaba na pedee jarapata jaradait'e
ne–animal biiri.
3. Adj.m ichiaba na pedee jarapata jaradait'ee
ne–animal biiri jīchoo wā bi.
- 4.

Buru ruua

(Eperā pedee) Adj.f

Na pedee jarak'inia bi, to
k'ĩdee ūridak'ari buru
ruua ni bi pa kaurepa.

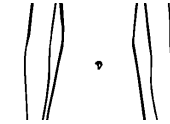
- 2 adj.f Jarak'īnia
bi tokīda chaarepa, to bururua nibak'ari.



K'ōmoo (2)

(Eperā pedee) S.M

Na pedee auk'a jarapata
jaradait'e tachi k'omo.



P'ira (1)

(Eperā pedee)

v.

Na pedee

jarapta

jaradit'e

eperāarā isapai

p'iradamera.



P'ira (2)

(Eperā pedee) adj.f

Na pedee jarapta

jaradite eperā bi

p'ira bak'āri.



La homonimia

La palabra homonimia quiere decir que se escriben y se pronuncian iguales pero tiene diferentes significado.

Aqueado (1)

(Epera pedee).Adj.M

Esta palabra para describir la posicion de un arbol, o sea para caerse al suelo.

Encuentro (2)

(Epera pedee).Adj.M

Esta palabra se usa cuando una multitud de personas viene a tu encuentro.

Senos (1)

(Epera pedee).s.f

Senos de la mujer que sirve para amamantar a los niños recién nacido.

Exprimir(2)

(Epera pedee).v.

Se utiliza esta palabras para decir cuando uno quiere sacarle jugo a una fruta.

Ensender (1)

(Eperã pedee) V.M

Esta palabra se usa para encender un algo.

Pereza (2)

(Eperã pedee) adj. M

Se usa esta palabras para decir que una persona es perezosa.

Buena suerte (1)

(Eperã pedee) adj.m

Se usa esta palabras para decir que una persona tiene buena punteria.

Omblogo (2)

(Eperã pedee) s.m

Esta palabras se utiliza para nombrar el omblogo de una persona.

Diente (1)

(Eperã pedee) s.m

Esta palabra se utiliza para nombrar dientes en general.

Lugar de dormir(2)

(Eperã pedee) s.m

Esta palabra se usa para decir el lugar donde uno duerme.

Correr (1)

(Eperã pedee) v.m

Esta palabra se usa cuando alguien corre.

Doler (2)

(Eperã pedee) s.m

Esta palabra se usa cuando uno tiene malestar estomgal.